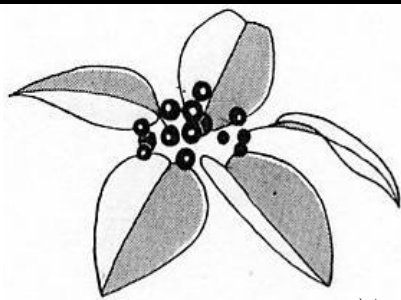




あくら

English

AKURA

Issue No.153 Oct. 2026

Published by Okayama City

International Friendship Association

2026年10月 第153号 編集局:岡山市国際交流協議会

特集：岡山の城や城跡

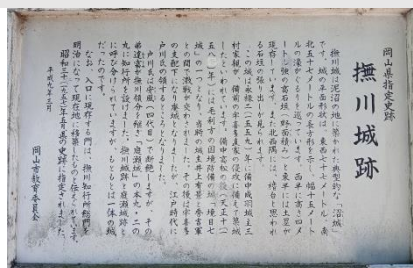
Feature: Okayama's Castles and Ruins

岡山県にも多くの城や城跡があります。天守のある城としては、宇喜多秀家が築いた岡山城や、日本で唯一「天守が現存する山城」として、国の重要文化財に指定されている備前中山城は、見学したことがある人も多いと思います。この城は、猫城主や、季節によっては雲海に包まれるため「天空の城」としても有名です。このほか、岡山にある城や城跡は、ただ石垣や濠(堀)を残すものがほとんどですが、その数は600ほどもあるそうです。

日本の歴史で、15世紀半ば(1467)から約150年間を「戦国時代」と言われます。この時代は日本各地で争いが起こり、「下剋上」といって地位や身分の低い下の者が、実力で上の者を倒してその地位を奪い取っていきました。「戦国大名」といわれ、実力で自分の土地を支配しました。この時代を生きたために、武士はいつも敵の襲撃に備えなければならず、武士の住居は発展して城になっていきました。岡山にある多くの城、城跡からいくつかを紹介します。

(1) 撫川城 庭瀬城

JR山陽本線庭瀬駅を降りて、西へ歩いて10分ほどの住宅街に、二つの城跡があります。この二つの城は、戦国時代にまず撫川城が築かれたようです。戦国大名の三村家親が、宇喜多直家の攻撃に備えて、ここに本格的な城を築きました。



Okayama Prefecture is home to many castles and castle ruins. Among the castles with castle towers, I imagine many of you have visited Okayama Castle, built by Ukita Hideie, or Bitchū Matsuyama Castle, designated as an Important Cultural Property of Japan as the country's only "mountain castle with a surviving castle tower." This castle is also famous because of its "cat lord" and, depending on the season, for being enveloped in a sea of clouds making it the "Castle in the Sky". Aside from these, most of the castles and castle ruins in Okayama consist only of remaining stone walls and moats, but their number is said to be around 600.

In Japanese history, the period spanning approximately 150 years from the mid-15th century (1467) is known as the "Warring States Period." During this era, conflicts erupted throughout Japan, and a phenomenon known as "gekokujo" (the rise of the lower classes) occurred, in which those of lower status or rank overthrew their superiors and seized their positions. Known as "Sengoku daimyo," these warlords ruled their territories through military might. To survive this era, samurai had to be constantly prepared for enemy attacks, and their residences gradually evolved into castles. Here are a few examples from the many castles and castle ruins found in Okayama.

1) Natsukawa Castle and Niwase Castle

About a 10-minute walk west from JR Niwase Station, in a residential neighborhood, lie the ruins of two castles. Of these two castles, it appears that Natsukawa Castle was built first during the Sengoku period. The Sengoku daimyo Mimura Iechika built a full-scale castle here to defend against attacks by Ukita Naoie. It was later conquered by the Mōri clan, then destroyed by Toyotomi Hideyoshi during the water siege of Bitchū Takamatsu Castle, and

<目次>

Contents

特集：岡山の城や城跡

p 1 Feature: Okayama's Castles and Ruins

シリーズ「人」：父宇喜多直家とその子秀家

p 3 People Series: Ukita Naoie and Ukita Hideie

一岡山の礎を築いた親子ー

p 4 Around Okayama: Okayama Station to Castle

ぶらり：岡山駅前からぶらりと岡山 城へ

p 5 Living Information: What Day is Today?

生活情報：今日は何の日？(2)ー10月・11月・12月ー

p 6 Simple Cooking: Easy Okonomiyaki

簡単料理：これもお好み焼きです

p 7 Living in Japan for 37 years (First part)

岡山、内の目・外の目：日本で生活して37年(1)

p 8 Akura Volunteers, Facebook, Contact Details

あくらボランティア編集委員・Facebook・連絡先

その後毛利氏に滅ぼされ、備中高松城の水責めの時に豊臣秀吉に滅ぼされ、次々に城主が変わっていきました。今では、撫川城跡は、小さな公園になっています。残された自然石の石積み、昔の面影を残しています。



その撫川城から東に歩いて5分、静かな住宅地の中に庭瀬城跡があります。この城は、関ヶ原の戦いで手柄のあった戸川氏が一時住み、城下町も作りました。その当時の面影を残すものとしては、比較的大きな周囲の堀、その岸の石積み、城跡の中に建てられた清山神社です。そして7月ごろには、2000年前の古代ハスのピンク色の「大賀ハス」が美しく咲きます。

(2) 常山城

JR宇野線常山駅のすぐ南に、標高307メートルの常山があります。その山の頂上に本丸(城の中心部)が築かれ、そこを中心として、いくつかの城郭(建物や門など)が並んでいて、比較的大きな山城だったようです。

常山城は、戦国時代、「常山女軍」が戦った城として知られています。1575年、常山城は、毛利、小早川の大军に包囲され落城の時を迎えようとしていました。本丸の手前、二の丸に敵が迫った時、城主の妻「鶴姫」と34人の侍女たちは、最期の戦いに挑みましたが、次々と討ち取られました。「今は、これまで」と、鶴姫は覚悟し城に引き上げて自害しました。残った侍女たちも次々と自害し、城主も切腹して落城しました。

1937年、城主一族と、女軍の冥福を祈って、40基の墓石と墓碑が建立されました。今では、この古戦場におよそ500本の桜が植えられ、お花見スポットとして親しまれています。

(3) 金川城 岡山市北区御津金川

戦国大名の松田氏がこの地を支配し、代々子孫が住みつき築城しました。しかし、そのころ、備前で勢力を拡大していた宇喜多直家が攻略されました。備前で最大級の山城です。各所に残る礎石や井戸の跡が今も残っています。

(4) 亀山城(沼城) 岡山市東区沼

この亀山城には、宇喜多直家が岡山の石山城(岡山城)に移るまで、十数年間住みました。沼城と呼ばれているように、周囲は沼に囲まれていて、天然の堀となっていました。この城で、子の宇喜多秀家が生まれたようです。その後、直家は備前国で大きな勢力を持つようになります。今では土塁(敵の侵入を防ぐための土を堤防のように盛ったもの)の跡が残っているだけです。

このほか、桜の名所になっている備中櫓が復元された日本100名城の一つ津山城址(鶴山公園)、あくら152号で紹介した備中高松城址、総社市の古代の山城・鬼ノ城など、観光客も多く訪れます。お城に興味があったら、ぜひお城巡りをしてみましょう。

the castle lords changed one after another. Today, the ruins have been turned into a small park. The remaining natural stone walls retain a glimpse of the castle's former appearance.

A five-minute walk east from Natsukawa Castle, nestled in a quiet residential neighborhood, lie the ruins of Niwase Castle. The Togawa clan, who distinguished themselves at the Battle of Sekigahara, lived here temporarily and established a castle town. Remnants include the relatively large moat surrounding the site, stone walls along its banks, and Sugayama Shrine, built within the castle ruins. Around July, the "Oga Lotus"—a pink variety of ancient lotus dating back 2,000 years—blooms beautifully here.

2) Tsuneyama Castle

Just south of JR Uno Line's Tsuneyama Station lies Mount Tsuneyama, with an elevation of 307 meters. The honmaru (the castle's central compound) was built at the summit, and several castle structures—including buildings and gates—were arranged around it, suggesting that it was a relatively large mountain castle.

Tsuneyama Castle is known as the castle where the "Tsuneyama Women's Army" fought during the Warring States period. In 1575, Tsuneyama Castle was besieged by the massive armies of the Mōri and Kobayakawa clans and was on the verge of falling. When the enemy closed in on the Ninomaru, just before the Honmaru, the castle lord's wife, "Tsuru-hime," and her 34 maidservants launched a final battle but were cut down one after another. "This is the end," Tsuru-hime resolved, retreating to the castle where she took her own life. The remaining maidservants also took their own lives one by one, and the castle lord committed seppuku, leading to the castle's fall.

In 1937, 40 gravestones and memorials were erected in memory of the castle lord's family and the female warriors. Today, approximately 500 cherry trees have been planted on this historic battlefield, and it is a popular spot for cherry blossom viewing.

3) Kanagawa Castle, Mitsu-Kanagawa, Kita Ward, Okayama City

The Matsuda clan, feudal lords of the Sengoku period, ruled this area, and their descendants settled here and built the castle over generations. However, around that time, it was conquered by Ukita Naoie, who was expanding his influence in Bizen. It is one of the largest mountain castles in Bizen. Foundation stones and the remains of wells can still be seen in various locations.

4) Kameyama Castle (Numa Castle), Numa, Higashi Ward, Okayama City

Ukita Naoie lived at Kameyama Castle for over a decade until he moved to Ishiyama Castle (Okayama Castle). It was surrounded by marshes, which served as natural moats. It is believed that his son, Ukita Hideie, was born at this castle. Later, Naoie came to wield significant power in Bizen Province. Today, only the earthen ramparts (embankments built to prevent enemy intrusion) remain. In addition, many tourists visit sites such as the ruins of Tsuyama Castle (Kakuzan Park)—one of Japan's 100 Famous Castles, where the Bitchu Yagura, now a famous cherry blossom spot, has been restored—the ruins of Bitchu Takamatsu Castle, which were featured in Akura No. 152, and Oni no Shiro, an ancient mountain castle in Soja City. If you're interested in castles, be sure to go on a castle tour.

シリーズ「人」：父宇喜多直家とその子秀家 —岡山の礎を築いた親子—

最近、岡山市内には右のような「のぼり旗」が見られます。ここに描かれているのは宇喜多直家・秀家の親子です。今回はこの二人を紹介します。

父宇喜多直家は1529年、祖父が城主であった砥石城（瀬戸内市）で生まれたと言われています。しかし、直家が6才の時、城が攻められ祖父が亡くなります。直家は城を追われますが、浦上氏に仕え乙子城（岡山市東区）の城主になります。ここから直家は大活躍します。祖父の領地を奪い返し、亀山城の城主となり勢力を伸ばします。1572年秀家はここで生まれました。

直家は各地での戦いに勝ち、1572年頃には岡山の石山城（岡山城）を手に入れ、大改修しました。そして、仕えていた浦上氏を追放し備前を統一し、約50万石を領地とする大名になりました。その頃中国地方に織田信長が進出してきました。

最初は織田方と対立していましたが、羽柴秀吉（後の豊臣秀吉）を通じて織田方になり織田方の武将として戦いました。しかし1582年に病気で亡くなりました。直家は戦国時代とはいえ、独力でゼロから50万石の大名になり、城下町岡山の基礎を作っていました。

直家が亡くなった時、その子秀家は11歳でした。幼なかったもので、秀家の母や家臣団がまとまって宇喜多家を守りました。羽柴秀吉の備中高松城攻め（水攻め）では宇喜多家の家臣団が活躍しました。秀家は秀吉に気に入られ、元服した時には秀吉の「秀」の字を与えられ秀家と名乗り、秀吉の養女・豪姫とも結婚しました。豊臣方の武将として数々の戦いに出陣して秀吉の天下統一を支えました。また2度の朝鮮出兵では総大将として朝鮮での戦いにも出陣しました。

1590年頃からは本丸を今の岡山城の場所に移し1597年には岡山城天守閣を完成させました。そして、商工業者を集めて岡山の町を大きくしました。表町などの通りも整えました。

1598年、引き立ててくれた豊臣秀吉が亡くなります。秀吉の信頼が厚かった秀家は、豊臣政権を動かす五大老の1人として、秀吉の子秀頼を支えました。しかし、1600年関ヶ原の戦いが起きます。信頼してくれた秀吉への恩を忘れず、秀家は五大老の中でただ一人西軍の副大将として戦いましたが、徳川家康が率いる東軍には勝てず負けてしまいました。

秀家は命は助かりましたが、1608年に八丈島に移され、1655年に84才で亡くなるまで過ごします。関ヶ原を戦った大名としては最も長く生きました。墓は八丈島にあります。秀家は妻の豪姫との再会は出来ませんでした。今、八丈島には豪姫と秀家の座像が岡山に向けて設置され仲よく並んでいます。



People Series: Ukita Naoie and Ukita Hideie Father and Son who laid the foundations of Okayama

Recently, “banner flags” like the one shown on the left have been appearing throughout Okayama City. Depicted here are the father and son, Ukita Naoie and Hideie. In this issue, we’ll introduce these two figures.

It is said that Naoie was born in 1529 at Toishi Castle (Setouchi City), where his grandfather served as lord. However, when Naoie was six years old, the castle was attacked and his grandfather died. Naoie was driven from the castle but went on to serve the Urakami clan and became the lord of Otogo Castle (Higashi Ward, Okayama City). From this point on, Naoie achieved great success. He reclaimed his grandfather’s territories, became the lord of Kameyama Castle, and expanded his influence. Hideie was born there in 1572.

Naoie won battles in various regions and, around 1572, seized Ishiyama Castle (Okayama Castle) in Okayama, where he carried out major renovations. He then expelled the Urakami clan, whom he had served, unified Bizen Province, and became a daimyo ruling over a domain of approximately 500,000 koku. Around that time, Oda Nobunaga began advancing into the Chugoku region.

Although he initially opposed the Oda faction, he later aligned himself with them through Hashiba Hideyoshi (later Toyotomi Hideyoshi) and fought as a general in their service. However, he died of illness in 1582. Even during the Warring States period, Naoie rose from nothing to become a daimyo with huge lands through his own efforts and laid the foundation for the castle town of Okayama.

When Naoie died, his son Hideie was 11 years old. Because he was still a child, Hideie’s mother and the retinue of vassals united to protect the Ukita clan. During Hashiba Hideyoshi’s siege of Bitchū Takamatsu Castle (the “water siege”), the Ukita clan’s vassals played a prominent role. Hideie found favor with Hideyoshi; upon coming of age, he was granted the character “Hide” from Hideyoshi’s name and took the name Hideie, and he also married Hideyoshi’s adopted daughter, Go-hime. As a military commander on the Toyotomi side, he participated in numerous battles and supported Hideyoshi’s unification of the country. He also served as commander-in-chief during the two invasions of Korea.

Around 1590, he relocated the main keep to the site of present-day Okayama Castle, and in 1597, he completed the castle’s main tower. He then gathered merchants and artisans to expand the town of Okayama and laid out streets such as Omote-machi.

In 1598, Hideyoshi passed away. Hideie, who enjoyed Hideyoshi’s deep trust, served as one of the Five Elders who governed the Toyotomi regime and supported Hideyoshi’s son, Hideyori. In 1600, with the Battle of Sekigahara he never forgot the debt of gratitude he owed to Hideyoshi and Hideie was the only one among the Five Elders to fight as Vice-Commander-in-Chief of the Western Army; however, he was unable to defeat the Eastern Army led by Tokugawa Ieyasu.

Although Hideie’s life was spared, he was exiled to Hachijō Island in 1608, where he remained until his death in 1655 at the age of 84. He lived longer than any other daimyō who fought at Sekigahara.

His grave is on Hachijō Island. Hideie was never able to be reunited with his wife, Go-hime. Today, on Hachijō Island, seated statues of Go-hime and Hideie face the direction of Okayama and stand side by side in harmony.



ぶらり：岡山駅前からぶらりと岡山 城へ

「ぶらり」というのは、目的や予定を特に決めないで、気持ちの向くまま気軽に出かけるという意味です。では、今日はぶらりと岡山駅前から岡山城まで出かけてみましょう。

今、岡山駅前は路面電車の駅前広場への乗り入れの工事中で、少し注意が必要です。路面電車に乗るのもいいけれどお天気なら歩いてみましょう。

岡山駅を背にして、桃太郎大通りを東に向かって歩くと、らんかんが架かっています。下を流れるのが「西川」です。

どんどん進むと路面電車の軌道が、直進と右折の二つの違う方向に行く大きな柳川交差点に着きます。車がたくさん走っているでこの交差点は気を付けて渡らなければいけません。

右折する電車の方向には行かず直進すると、岡山市のランドマークのシンフォニーホールの前です。表町商店街の入口にもなります。進み方は3通りあります。①直進して、車道を少し上り、旭川沿いに、右手に岡山城をながめ、左手にこんもりと木々に囲まれた後楽園が見える方向に歩いて行く②表町商店街をゆっくりとお店をウインドウショッピングして歩く。アーケードがあるから日差しや雨を気にせず歩けます③左折して、オリент美術館や県立美術館がある方向に進む。今日は商店街を通り抜けず、右折する路面電車の軌道に沿って歩いて行きましょう。

左手に日本銀行岡山支店があります。この銀行は日本にただ一つの中央銀行で、普通の銀行とはちょっと違います。「発券銀行」「銀行の銀行」「政府の銀行」という大きな役割



があります。だから一般の人や企業は使うことができません。

素通りして進むと、中国銀行の本店の前に着きます。ここの交差点を右折して横断歩道をわたり、西向きに歩くと岡山駅前のほうに行けますが、今日は左折して東向きに進みます。ハナミズキの並木道は県庁通りといい、自動車は東行きの一方通行です。ゆっくりと進むと、右手に岡山県庁、左手に県立図書館。

さらに進むと旭川に架かる相生橋です。橋の上で一休み、左に岡山城が見えます。ゆったり流れる旭川を見て橋を渡りきると、桜の季節には一面桜並木の土手になります。この旭川の河川敷にはランニングコースがあります。

桜並木の土手を歩くと後楽園に行くことができますが、車の往来があつてのんびり歩くには向いてません。

相生橋を引き返し、交番のところで右折し進んでいくと今日の目的地の岡山城に着きます。石垣を眺めながら天守のある大きな広場まで階段や坂道を上るのは少し大変。でも、入場料を払って天守に上がり後楽園や岡山の市内を眺めると「ぶらり」の疲れがあつという間に吹き飛ぶでしょう。

Around Okayama: Okayama Station to Castle

“Burari” means taking a casual stroll without a specific destination or plan, simply going wherever your heart leads you. So, let’s take a leisurely stroll from Okayama Station to Okayama Castle.

Currently, construction is underway to extend the streetcar tracks into the station plaza in front of Okayama Station, so please exercise a little caution. Riding the streetcar is fine, but if the weather is nice, let’s walk.

With Okayama Station behind you, walk east along Momotaro-dori Avenue, and you’ll come to a footbridge. The “Nishikawa” River flows beneath it.

As you continue on, you’ll reach the large Yanagawa Intersection, where the streetcar tracks split into two directions: straight ahead and to the right. There’s a lot of traffic here, so be careful when crossing this intersection. If you go straight instead of turning right with the tram, you’ll arrive in front of the Symphony Hall, a landmark of Okayama City. This is also the entrance to Omotecho Shopping Street. There are three ways to proceed: ① Go straight, walk slightly uphill along the road, and follow the Asahigawa River, admiring Okayama Castle on your right and Korakuen Garden—surrounded by lush trees—on your left. ② Stroll leisurely through Omotecho Shopping Street, window-shopping at the stores. Thanks to the arcade, you can walk without worrying about the sun or rain. ③ Turn left and head toward the Orient Museum and the Prefectural Museum of Art. Today, let’s skip the shopping street and walk along the streetcar tracks as they turn right.

On your left is the Bank of Japan’s Okayama Branch. This bank is Japan’s only central bank and is a bit different from ordinary banks. It plays major roles as the “issuing bank,” the “bank of banks,” and the “government’s bank.” Therefore, ordinary people and businesses cannot use its services.

If you keep walking past it, you’ll arrive in front of the Chugoku Bank headquarters. If you turn right at this intersection, cross the crosswalk, and walk west, you can head toward Okayama Station, but today we’ll turn left and head east. The avenue lined with dogwood trees is called Prefectural Office Street, and it’s a one-way street for cars heading east. As you stroll along, you’ll see the Okayama Prefectural Government Building on your right and the Prefectural Library on your left.

Continuing further brings you to Aioi Bridge, which spans the Asahigawa River. Take a short break on the bridge—you’ll see Okayama Castle to your left. After watching the Asahigawa River flow leisurely and crossing the bridge, you’ll find an embankment lined with cherry trees during cherry blossom season. There’s a running trail along the riverbank of the Asahigawa River.

You can walk along the embankment lined with cherry trees to reach Korakuen Garden, but the traffic makes it unsuitable for a leisurely stroll.

Turn back at Aioi Bridge, turn right at the police box, and continue on to reach today’s destination: Okayama Castle. Climbing the stairs and slopes to the large plaza where the main keep stands while admiring the stone walls is a bit of a challenge. However, once you pay the admission fee, climb up to the main keep, and gaze out over Korakuen Garden and the city of Okayama, the fatigue from your stroll will vanish in an instant.

ぶらりと岡山^{おかやま}の市内^{しんない}を歩く^{ある}のは気持ち^{きもち}がいい^{きせつ}ものです。季節^{きせつ}によって表情^{ひょうじょう}を変える^か街^{まち}をあちこち散歩^{さんぽ}してみませんか？きっと新^{あた}しい岡山^{おかやま}を発見^{はっけん}することができますよ。

Taking a leisurely stroll through downtown Okayama is a delightful experience. Why not explore this city, which changes its character with the seasons, here and there? You're sure to discover a whole new side of Okayama.

生活情報：今日は何の日？(2)ー10月・11月・12月ー

Living Information: What Day is Today?

152号に続いて、10月・11月・12月の何^{なん}の日^ひを紹介^{しょうかい}します。この3か^{げつ}月^{がつ}もいろいろあります。

クリスマスイヴ・クリスマス(12月24日・25日)皆^{みな}さん^{いちばん}の一番^{たの}の楽^ししみでしょう。今年^{ことし}のクリスマスはどんなプレゼントでしょうね？

大みそか(12月31日)全国^{おお}のお寺^{きやう}では「除夜^{にち}の鐘^{せんこく}」108回鳴^でらされます。1年^{じょ}を振り返^やり、新^{あたら}しい1年^{ねん}を迎^{むか}えます。

おかやま教育の日(11月1日)2001年^お、岡山県^{おかやま}が全国^{ぜんこく}で一番^{いちばん}早^{はや}く「県民^{けんみん}の教育^{きやういく}への理解^{りかい}を深^{ふか}め、学校^{がっこう}・家庭^{かてい}・地域^{ちいき}が一つ^{ひとつ}になっ^なて教育^{きやういく}を進^{すす}めること」を目的^{もくてき}にして決^きめました。11月1日^がつ11月1日^{がつ11月1日}～7日^なまでの1週^{しゅうかん}間^{かん}を「おかやま教育週^{きやういくしゅうかん}間^{かん}」として、岡山県内^{おかやまけんない}では学校公開^{がっこうこうかい}・授業参観^{じゅぎやうさんかん}・イベント^{いふんと}などが行^{おこな}われます。

11は語呂^{ごろあ}合わせで「いい」と読^よめるので、11月^がつには「いい〇〇の日^ひ」が多^{おほ}くあります。いい夫婦の日(11月22日)は夫婦^{おとこ}がお互^{たが}いに感謝^{かんしや}を伝えあ^{つた}い、結^{むす}びつきを深^{ふか}めるきっかけにする記念^{きねん}日^びです。他^{ほか}に、いい歯^はの日^ひ(11月8日)いい肉^{にく}の日^ひ・いい服^{ふく}の日^ひ(11月29日)などがあります。

目の愛護デー(10月10日)は「目^めを大切^{たいせつ}にしましよう」という日^ひです。どうして10月10日^がつとう か なの^なでしょう？それは、「10」と「10」を横^{よこ}に倒^{たお}してみると「^{なま}ま^あ」人^{ひと}の目^めと眉^{まゆ}の形^{かたち}に見^みえることから決^きめました。

日本^{にほん}は祝^{しゅく}日^{じつ}が多^{おほ}い国^{くに}です。この3か^{げつ}月^{がつ}でも3回^{さんかい}あります。スポーツの日(10月第2月曜日)1964年^{ねん}に東京^{とうきやう}オリムピッ^おの開^{ひら}会^{かい}式^{しき}が行^{おこな}われた10月10日^がつとう か 日を「体育^{たいいく}の日^ひ」として国民^{こくみん}の祝^{しゅく}日^{じつ}にしました。2000年^{ねん}から10月第2月曜日^がつとう び になり、2020年^{ねん}に今^{いま}の名^な前^{まえ}に改^{あらた}めました。

文化の日(11月3日)1948年^{ねん}に決^きめられました。日本国憲法^{にほんこくけんぽう}が公布^{こふ}された記念^{きねん}の日^ひです。「自由^{じゆう}と平和^{へいわ}を愛^{あい}し文化^{ぶんか}を進^{すす}める日^ひ」です。文化^{ぶんか}の発展^{はつてん}に尽^つきた人^{ひと}に、天皇陛下^{てんのうへいか}から文化勲章^{ぶんかくんしやう}が授^{さづ}与^よされる式^{しき}が行^{おこな}われます。全国^{ぜんこく}の多^{おほ}くの博物館^{はくぶつかん}や美術館^{びじゆつかん}が無料^{むりよう}になります

勤労感謝の日(11月23日)1948年^{ねん}に「働^{はたら}くことを大切^{たいせつ}にし、生^{せい}産^{さん}を祝^{いわ}い感謝^{かんしや}する日^ひ」として決^きめられました。もともと新嘗祭^{にいなめさい}という五穀豊穰^{ごこくほうじやう}(た^{こめ}く^{やさい}さんの米^いや野菜^{やさい}などの作物^{さくもつ}ができたこと)を祝^{いわ}う日本^{にほん}の古^{ふる}くからの行^{ぎやうじ}事^じがありました。

Following Issue No. 152, here are some special days in October, November, and December. There's plenty to look forward to during these three months.

Christmas Eve and Christmas Day (December 24 and 25) are probably what everyone looks forward to the most. I wonder what kind of presents you'll receive this Christmas?

New Year's Eve (December 31) At temples across the country, the "New Year's Eve Bell" is rung 108 times. We reflect on the past year and welcome the new one.

Okayama Education Day (November 1): In 2001, Okayama Prefecture was the first in the country to establish this day with the aim of "deepening residents' understanding of education and promoting education through the united efforts of schools, families, and the community." The week from November 1 to 7 is designated as "Okayama Education Week," during which open house events, classroom observations, and other activities are held throughout the prefecture.

Since the number "11" can be read as "ii" (meaning "good") in Japanese, there are many "Good [Something] Days" in November. Good Couples Day (November 22) is a commemorative day for couples to express gratitude to one another and deepen their bond. Other examples include "Good Teeth Day" (November 8) and "Good Meat Day" and "Good Clothes Day" (November 29).

Eye Health Day (October 10) is a day to remind people to "take care of their eyes." Why October 10? It was chosen because when you turn the number 10 on its side, it resembles the shape of a person's eyes and eyebrows.

Japan is a country with many national holidays. There have been three in just the past three months.

Sports Day (the second Monday in October): October 10, the date of the opening ceremony of the 1964 Tokyo Olympics, was originally designated as "Health and Sports Day," a national holiday. In 2000, it was moved to the second Monday in October, and in 2020, it was renamed to its current name.

Culture Day (November 3) was established in 1948. It commemorates the promulgation of the Constitution of Japan. It is a day to "cherish freedom and peace and promote culture." A ceremony is held during which His Majesty the Emperor confers the Order of Culture on individuals who have contributed to the development of culture. Many museums and art galleries across the country offer free admission on this day.

Labor Thanksgiving Day (November 23) was established in 1948 as "a day to value work and to celebrate and give thanks for production." It originated from the Niiname-sai, an ancient Japanese ritual celebrating a bountiful harvest of grains (a plentiful yield of rice, vegetables, and other crops).

簡単料理：これもお好み焼きです

お好み焼きは、水に溶いた小麦粉に、肉、魚介類、めん類、野菜など好みの材料を混ぜ、鉄板の上で焼いたものです。それにソースやマヨネーズなどをつけて食べます。日本の代表的なソウルフードの一つで、広島風や関西風などの焼き方もあり、お好み焼きを看板にしている店も多くあります。

今回はこのお好み焼きに取り組んでみましょう。簡単料理ですから簡単に作っていきます。

これもお好み焼きです。

材料 刻みキャベツ(刻んで売っているキャベツ)1袋(200g)
片栗粉 大さじ2杯



作り方

- ① 刻みキャベツの袋を開け、その上から片栗粉大さじ2杯を入れ、片栗粉が混ざるように袋を振ります。
- ② キャベツに片栗粉が混ざったら、袋の上から軽く10回ほどもんでおきます。(あまり力を入れると袋が破れるので注意しましょう)
- ③ 熱したフライパンに少し油を引き、フライパンに袋で混ぜていたキャベツを入れます。フライパンの形に丸くするといいでしょう。
- ④ ふたをして、中火の弱火(フライパンに炎がつくくらい)で5分くらい焼きます。ひっくり返して反対の面も焼きます。両面が焼けたら完成です。
- ⑤ お皿にのせてソースやマヨネーズ、ポン酢など好みのものをかけて食べましょう。

*使ったフライパンの大きさで違ってきますが、使用したのは26cmのフライパンです。小さいフライパンだと2回に分けて焼くといいですね。使っている器具で火加減も違ってくるので、焼いている様子を見ながら調節してしましょう。

この材料をもとにして 卵やチーズ、かまぼこ、ちくわ、カニカマ、エビなどを入れていくともっと違ったお好み焼きができあがります。エビを入れる場合はしっかり焼きましょう。上に乗せてひっくり返した時に下になるようにするとしっかり焼けます。



Simple Cooking: Easy Okonomiyaki

Okonomiyaki is made by mixing your choice of ingredients—such as meat, seafood, noodles, and vegetables—into a batter of flour dissolved in water, then cooking it on a griddle. It's typically eaten with okonomiyaki sauce or mayonnaise. It's one of Japan's most iconic comfort foods, with variations like the Hiroshima-style and Kansai-style, and there are many restaurants that specialize in okonomiyaki.

Let's give okonomiyaki a try this time. Since it's a simple dish, we'll use a simple recipe. This is also okonomiyaki

Ingredients

1 bag (200 g) of shredded cabbage (cabbage sold pre-shredded)

Potato starch: 2 tablespoons

Recipe

1. Open the bag of shredded cabbage, add 2 tablespoons of potato starch on top, and shake the bag to mix in the starch.
2. Once the potato starch is mixed into the cabbage, gently knead the bag about 10 times. (Be careful not to use too much force, or the bag may tear.)
3. Heat a little oil in a frying pan, then add the cabbage mixture directly from the bag. Shape it into a round patty to fit the pan.
4. Cover with a lid and cook over medium-low heat (just enough for the flame to touch the pan) for about 5 minutes. Flip it over and cook the other side. Once both sides are cooked, it's ready.
5. Transfer it to a plate and top with your favorite sauce, mayonnaise, ponzu, or other condiments.

Cooking time may vary depending on the size of your pan; I used a 26 cm pan. If you're using a smaller pan, it's best to cook in two batches. Heat settings also vary depending on your cookware, so adjust as you go while watching the pan.

Using these basic ingredients as a foundation, you can add eggs, cheese, kamaboko, chikuwa, imitation crab sticks, shrimp, and more to create a variety of different okonomiyaki. If you add shrimp, be sure to cook them thoroughly. Place them on top so that they end up on the bottom when you flip the okonomiyaki—this ensures they cook all the way through.

1989年、私は外国人留学生として、日本の文部省の招待で高等教育を受けるため関西空港に降り立ちました。海の上に浮かんでいるような空港、初めての新幹線は、通信の高度な技術や、私が足を踏み入れた大阪と名古屋の二つの大都市の見事な近代化を見ることで、とてもわくわくする体験でした。今回は、37年前来日した当時の、日本や日本人、ほかの外国人をどう感じたかについて書きたいと思います。

私たちは、世界各地から来た26人の留学生で、名古屋大学の言語センターに配属され6か月間日本語を学びました。その間、私たちは全員同じ寮に住んでいました。それは日本に来てすぐの最初のとても素敵な多文化・多民族体験で、これまでで最も多様性に富んだ経験でした。そんな集まりの中で最初に気づいたのは、皆それぞれ自分の国や家族・友人が恋しいということでした。そして、この寂しさを埋めるために、外国人留学生同士でとても良い絆や友情が生まれました。

週の5日間日本語の授業がありました。授業の後は、毎晩寮の大きなホールに部屋に集まって過ごしました。時々、一緒に料理をしたり食べたり、バドミントンの試合もよくしました。外に一緒に食べに行くこともありました。みんな楽しくて面白く、毎日新しい言語を学び、外国の食文化にも慣れながら幸せな留学生生活を見つけた気がしました。

週末にはもっと楽しむ時間があり、名古屋市に住む日本人から温かい歓迎と友情を受けました！彼らは主に土曜日に私たちの寮に来て、服や食器、その他の必需品をとても安い値段で分けてくれました。そして何よりも、私たちと交流して友達になり、いろんなプログラムやパーティーに連れて行ってくれました。先輩留学生たちも、とても積極的に手助けしてくれました。日本語を教えてください、何時間も一緒に過ごして交流したりして、快適で楽しい生活を送れるようにしてくれました。私たち26人の留学生は、日本社会や他の外国人学生が提供してくれるとてもフレンドリーで活気ある雰囲気のおかげで、予想よりもずっと早く日本の生活や勉強に慣れました。

日本語の勉強の中で特別な課題があり、街に出て、時間があるときインタビューをする必要がありました。これは、必要に応じて英語を使う日本人の先生とだけ話すのではなく、日常生活で普通の日本人とコミュニケーションする日本語をチェックするためのものでした。授業で学んだ後に身につけた日本語のコミュニケーションスキルについて、日本語の先生に報告しなければなりませんでした。37年前は携帯電話はなかったので、日本語の会話を録音するためにテープレコーダーが渡されました。

It was 1989, I landed in Kansai Airport while coming to Japan as an international student under Japanese Monbusho's invitation to pursue my higher education. The Airport apparently floating on the sea and then my first ever Shinkansen ride to Nagoya were thrilling experiences for me seeing the high technology in communication and the exquisite modernization of the two major cities that I set my foot in. Here, I want to write about how I felt about Japan, the Japanese people, and other foreigners when I first came here 37 years ago.

We were 26 foreign students from different parts of the world, and we were all placed in the Gengo center (Language center) of Nagoya University to learn Japanese for six months, and we all lived in the same dormitory during that time. That was the wildest variety of my first lovely multicultural and multiethnic experience for the first time just after coming to Japan. The first realization in such association was that we all missed our countries and near and dear ones back there, and that led to a very good bonding and friendship among the foreign students to recompense for the loneliness we had when we were away from our countries.

We had Japanese classes five days a week. After class, we would gather every evening in the large hall-room of the dorm and spend time together. Sometimes we cooked and ate together, and we also often had badminton matches. There were times when we went out to eat together too. They were all fun and amusing, we all found out a happy foreign student association while dealing everyday with learning a new language and coping with the food and culture in a foreign country.

We had the weekends to have more fun, and there we received warm welcome and friendship from the Japanese society existing in the Nagoya city at that time! They used to come to our dorm mainly during Saturday, they would help with clothes, utensils and other essentials for a very cheap price, and most importantly, they would mingle with us, make friendship and take us to different programs and parties! The senior international students who had arrived before us, also took much initiative to help us, guide us in Japanese language and mingle with us for hours so that we had a nice, comfortable and easy life there. We, 26 foreign students in that batch, got used to the life and study in Japan much quicker than anticipated because of such friendly and lively atmosphere offered by the Japanese society and the other foreign students.

There was a special task in the studies of learning the Japanese language, we had to go out into the city and interview people on the streets when they had the time to spare with us. This was for checking our Japanese in the daily life communicating with regular Japanese people, instead of conversing only with the Japanese teacher who used English whenever necessary. We had to report that to our Japanese teacher regarding the Japanese communication skill we had gained after learning in the class. We did not have any cell phone 37 years ago, so we were given tape recorder to record our Japanese conversation.

日本に来てわずか3か月後、私たちは知らない日本の街で見知らぬ人に話しかけて、その会話を完全に日本語で録音していました。日本人の男性や女性にインタビューをしましたが、皆、これが私たちの日本語の授業の一環であることを理解していました。嬉しい驚きですが、街でインタビューした10人ほどの中で、一人も忙しいと言って断る人はいませんでした。みんな快く時間を割いてくれて、15分ほどの時間を笑顔で親しみやすく対応してくれました。質問に答えてくれたあとは普通に会話を続けました。後で日本語の授業でお互いに体験を交換したとき、日本人について同じ意見を持っていることに気づきました。みんなとてもフレンドリーで親切で、全く知らない外国人と話すことにとっても積極的でした。日本で長く住むようになったのには、このような経験が生かされているようにも思います。

次回は、その後の日本での生活で感じたことについてかきたいとします。

Just 3 months after coming to Japan, we were in the unknown Japanese streets talking to strangers and recording the conversation completely in Japanese. We interviewed Japanese men and women, they all could understand that it was a part of our Japanese course, and I could say for myself, to my pleasant surprise, I didn't find even one in some 10 people that I interviewed on the street to refuse to talk saying that they were busy. Amicably, all of them gave their time which was some 15 minutes or so, and all were with smiling and friendly faces. We had the set questions to ask, and then continued the conversation normally after they responded. When we shared our experiences later in the Japanese class among each other, we found ourselves to have the same impression about the Japanese people. They were all very friendly, helpful and were very eager to talk to foreigners who were completely unknown to them. These experiences have helped me living in Japan for a long time.

Next, I would like to write regarding how I felt about my life in Japan afterward.

あくらボランティア編集委員より

「あくら」は、日本語と英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。

岸本晴美、片山敬子、森英志、
下山俊子、姜波、坂田昭江、
ザヒド・マハムド



Akura Volunteers

Published 4 times in a year in English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese and Vietnamese.

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori,
Toshiko Shimoyama, Ha Kyou, Akie Sakata,
Zaheed Mahmood

Facebook

岡山市国際交流協会の公式Facebookでは、当協会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Facebook Page

The Okayama City International Friendship Association has set up an official Facebook page where you can find news and event information in multiple languages. Please use the 2D barcode to take a look.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

過去(令和5年度分より)のバックナンバーをカラーでHPに掲載しています。

Contact Details

International Exchange Lounge (Yûkô Kôryû Salon) in Nishigawa Ai Plaza 4F:

10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, 700-0903. Tel. 086-234-5882

International Affairs Division, Okayama City Hall:

1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, 700-8544

Tel. 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

Back issues from Reiwa 5th year are posted on our website.

